



DICTIONARY
OF
ENGLISH
PHRASAL
VERBS
AND
THEIR
IDIOMS

英汉双解
简明英语短语动词词典

外语教学与研究出版社

英 汉 双 解

简明英语短语动词词典

Tom McArthur and Beryl Atkins 原著

邱述德 翻译

许孟雄 审校

外语教学与研究出版社

英 汉 双 解
简明英语短语动词词典
JIANMING YINGYU DUANYU DONGCI CIDIAN
邱 述 德 译

外语教学与研究出版社出版

(北京市西三环北路 19 号)

北京第二新华印刷厂 排版

华利国际合营印刷公司 印刷

新华书店北京发行所发行

开本 736×965 1/32 15 印张 372 千字

1987 年 10 月第 1 版

1987 年 10 月北京第一次印刷

印数 1—31,000 册

ISBN 7-5600-0218-8/H·67

书号: 9215·329

定价: 4.00 元

序

英语动词跟汉语动词相比有许多根本不同之点，这尤其明显地表现在英语短语动词上。英语动词有一种跟汉语相似，不带介词和副词的，如 *tolerate*, *abandon*, *constitute* 等等；还有一种带介词和副词的，如 *put up* (副词) *with* (介词), *give up* (副词), *make up* (副词) 等等。这些介词和副词(统称为助词)跟一个动词组合一起，就构成短语动词(*phrasal verb*)。汉语的副词较少，介词尤缺，更不要说跟 *up*, *with* 等完全等同的了。因此，中国学生要表达“容忍”的概念时，往往爱用 *tolerate* 而不习惯于或不知道用 *put up with*；表达“放弃”的概念时不用 *give up* 而用 *abandon*；不用 *make up* 而用 *constitute* 来表达“构成”的概念。

就英语本身而言，普通动词跟短语动词绝不只是在构词方式上互相区别；甚至，两者在细微含义、使用场合、修辞色彩等方面也都有着相当的差异。例如，一般不说 “*We tolerate our nagging grandma*” 而说 “*We put up with our nagging grandma*”；不说 “*She's abandoned smoking*” 而说 “*She's given up smoking*”。而类似前一种句子的情况，在中国学生当中并不少见。他们不知道在以上例句中，*grandma* 的“罗嗦”并不是什么严重的坏事，因而不能采用 *tolerate* 这个适于表达容忍“坏事”的动词(比较：*She can*

hardly tolerate his laziness and cruelty.); 他们也不知道遗弃好的人或好的物要用 abandon 这个动词 (如 The crew abandoned the ship.), 而 give up 则用于“难做的事”, 如“He gave up the work which he found beyond him.”, 他们也不知道 constitute 这个动词常用于隆重的场合 (如 The Government was constituted on socialist principles.), 而 make up 则用于平常的场合 (如 This class is made up of 20 Chinese and 5 American students.). 总之, 英语短语动词包含着一种通俗的、形象的、轻调的“言外之音”(overtones)。put up with 就属于轻调类的短语动词, give up 属于形象类的, make up 则属于通俗类了。中国学生由于不了解此点, 在用英语说话或写文章时, 常常好用大字、重字、冷字, 如 tolerate, abandon, constitute 之类。这在正式文章中可以说是对的, 但在口语、信件以及普通文章中就显得十分呆板浮夸, 偏重了。有人说我们的学生写的英语多半是大块文章, 文字生硬, 语言严肃, 缺少英语短语动词所具有的那种生动活泼、灵活多变的风采。

可以说, 短语动词在英语中占有非常重要的地位。要想学好英语, 就决不可忽视英语的这个“半边天”。在这一方面, 这本英语短语动词词典完全可以为广大英语学习者提供一些帮助和方便, 帮助他们逐渐接近英语惯用语与口语, 同时淘汰汉语式的英语, 因此, 我十分愿意向读者推荐这本读物。

许孟雄

译者的话

一、本词典是依照英国 Collins 出版社 1980 年版 “Dictionary of English phrasal Verbs and Their Idioms” 一书译出的。

二、词典内每一词条包括:

1. 英语短语动词
2. 动词的类型: *vi* (不及物)或 *vt* (及物); *fus* (熔合型)或 *sep* (可分型)
3. 英文释义、同义词及其汉语译文
4. 例句,附汉语译文
5. 习语、惯用法,附汉语译文

三、词典对短语动词作了崭新的分类处理,便于读者掌握其语义及其用法特点。编者除将短语动词分为熔合型及可分型而外,又按其语义变化情况将单纯带有方向意义的动词列为“动词+助词”这样的词条,语义有引伸变化的另立新条。以 look 为例,“look + 助词”表示“看”的各种方向意义,而 look after, look at 等则是语义不同的另一些动词。以上请参见原书前言。

四、词典的翻译采取以下原则:

1. 力求准确传达原文语义,可能时为适应汉语习惯也套用适当的汉语成语。

2. 原词典的释义并非全面、准确的定义,有些只是对该动词的某种提示和说明,因此,应结合例句加以综合理解。我们照样译出,未加更动。

3. 释义中酌情选用了一些同义词,严格地说,这些都只能是基本上或在某一点上接近原动词,不可笼统等同。

4. 完全采用原书体例,未作更改。如词义的不同条款用

(a), (b), (c) ... 编序, 释义加圆括号(), 简缩字亦同。

五、本词典共有词条三千余, 内容涉及生活、旅游、政治、经济、科技等各方面, 有相当一部分是难以在其他词典内查到的。例句丰富, 说明问题; 句子结构简单, 易于理解。短语动词的分类体系比较合理, 便于掌握。这些无疑都是原书的优点。但书中某些例句反映资本主义社会的思想意识, 境界不高, 相信读者能加判别。

六、译者水平有限, 而词典内容五花八门, 加之例句缺少上下文照应, 因此, 错误与不妥之处一定不少, 敬请读者指正。

七、参加本词典部分翻译工作的有: 陶坚、李丹帜、于东风、王博文。

引 言

1. 问题

短语动词看起来相当简单。短语动词通常是由单个的单音节动词 (put, take, get 等) 和一些助词 (on, up, out 等) 组成的。这种组合现在称为短语组合, 因为它在书面形式上是两个词组成的短语, 而不是单个的词。虽然短语动词象是一个短语, 它在很多方面起着类似单词的作用, 尽管在一定条件下, 可能会有其它一些言语单位 (直接宾语、副词) 插在其中的动词和助词之间。

以英语为母语的儿童, 很可能是先学到短语动词, 而后才接触到其它类型的动词, 而外国学生在现行的教学条件下却难得掌握短语动词。短语动词之所以成为问题, 有以下四个方面:

a. 此种类型的动词, 其语义可能就是其各种组成部分的总和, 但也很可能跟这些组成部分关系甚少。

b. 助词可指示某种动作方向, 也同样可能跟方向毫不相干。

c. 同一助词可能具备介词或副词两种功能, 而这一点则常易为学生所混淆。

d. 现代英语的短语动词数量如此之多 (而且不断增加), 在口语中如此重要, 而其语义上的细微变化又如此丰富, 以致学生们对于能否掌握此种动词往往望洋兴叹。加之短语动词一直缺乏确切的描述, 又缺少适用的教学资料, 致使此种情况更趋严重。

汤姆·麦克阿瑟在 1970 年为柯林斯 (Collins) 出版社编纂双语辞典时对短语动词进行了系统的研究, 本词典及其辅助练习册即以此项研究为根据。本词典反映了编者的下述信念, 即短语动词的用法远比一般所想象的有章可循, 有法可教。

2. 短语动词

短语动词主要用于口语。这种动词用于日常谈话的非正式场合, 或者用以作生动的、带感情的并且常常具有俚语性质的表达, 运用特殊的比喻关系和笑谑, 而且其所表现的行为动作多属日常事务, 如烧菜做饭、蒔花种菜、汽车保养、物件修理以及逛街购物等等。短语动词也同样广泛用于工匠和技术人员的技术词

语当中,而且正在进入直到最近还是以拉丁语、希腊语作为术语来源的科学领域,例如计算机科学,经济学以及统计学等,就是如此。短语动词主要渊源于盎格鲁撒克逊语,所以现在仍然是英语词汇中通俗、非正式用语的一部分。有些来自古希腊、拉丁语中的动词,其意义虽与某些短语相似,但由于具有过于正式、华藻、艰涩等不适当的意味色彩,人们便乐于选用短语动词。例如,人们常常是说 *They climbed down (a ladder 等)* 而不说 *They descended*; 或者说 *They have learned to put up with their mother-in-law*, 而不说 *to tolerate her*。

可以短语化的动词至少有以下六种:

- a. 表示运动的动词: (通常为单音节, 来自古英语) *go, come, run, walk, hop, skip* 等。
- b. 表示邀请与命令等内容的动词: *invite, order, summon, let* 等。
- c. 所谓的“虚动词”, 即意义不确定的动词: *get, put, take, make, do* 等。
- d. 由简单的单音节形容词构成的, 带或不带 *-en* 的动词: *brighten, slaken, flatten, dry, cool* 等。
- e. 由简单的, 通常为单音节的名词直接转化而来、并且具有如下意义关系的动词:
chalk up = mark up with chalk
brick up = seal up with brick
- f. 极少量来自拉丁语的双音节动词, 这种动词需要加上某种方向或强调, 例如: *contract (out), measure (up), level (off)* 等。

3. 本词典

本词典的编写, 以达到中等以上英语水平的外国学生为对象。中等水平, 是指学生已掌握了基本句型和 3,000 个以上的活用词汇。本词典如能结合其配套的辅助练习册 *Using Phrasal Verbs* (《短语动词用法练习》) 一起使用, 学生将会获得最大的收获。不过, 本书亦可作为课堂和图书馆内使用的一般参考书。

本词典词条正文吸收了以前在这方面的研究成果, 并征询以英语为母语者及外国使用者的意见而加以补充。有些评论家考虑到象 *put up* 和 *take down* 一类动词有许多语义和用法, 主张将每一语义都列为单独的动词, 例如将 *put up* 看作是一

组同音异义词，而不是看作一个含有多种意思的单位。本词典的编写者不同意这种观点，而是主张：短语动词语义的差别，都属一个连续统一体范畴之内，这种连续统一体从简单的动词+助词开始，直到意义较难分析的惯用习语。这种动词是句法、语义和惯用法的独特的混合体，本书正是把它们当作这许多主题和变化来加以处理的。本词典无意将有关动词悉数包罗，也无意将每一动词的语义囊括无遗。

大量的动词短语形式，只是表示运动的动词与表示方向的助词的语法结合，因此，本词典将此类动词列为专门条目，每一条目左上角加上星号*，并附以注释和一、二例句。例如：

***move** + 助词(move, with direction 移动, 有方向) 1
vi They bought a new house and moved in immediately.
他们买了一所新房子，随即搬了进去。Our neighbours have begun to move out. 我们的邻居开始搬家。The people moved aside to allow the procession past. 人们向旁边散开，让游行队伍通过。……

本词典的释义并非一般词典对动词所下的那种“定义”。一个条目的释义，要求结合例句一起学习，以便了解该动词的语义范围。除开到了这个阶段应当已经掌握的普通动词，如 move, put 之类以外，注释尽可能提供可以在句中代替短语动词的合乎语法的相当词语。有时相当词语并不完全相等，因为短语动词的该种语义可能是无法替代的。必须指出，当一个象 **move up** 这样的短语动词用一个象 promote 这样比较拉丁化的动词作注解时，在多数情况下后者并不具备短语动词的那种非正式的、亲昵随便的和生动活泼的特点。

每一条目为动词提供以下各项：

- 动词的类别；
- 该动词的使用范围以及语体；
- 释义；
- 一个或更多的例句；
- 有关的派生动词、形容词、名词和习语。

A. 分类：

所有动词都按其是否后接直接宾语而首先分为及物 (vt) 和不及物 (vi) 两类。

其次，及物动词又分为可分动词 (separable verbs, 简作 sep) 和融合动词 (fused verbs, 简作 fus)。

可分动词:

若动词和助词之间在一定条件下可以插入其它言语单位时,便为可分动词。所谓一定条件指:

如可分动词的宾语为名词,则其助词可在宾语之前或宾语之后。

例如: He picked the book up 或 He picked up the book. 如宾语为一代词,则助词必须在宾语之后。

例如: He picked it up.

大部分短语动词都属此类。

熔合动词:

熔合动词通常不能中间插入一个或数个言语单位而将动词与助词分开。熔合动词中的助词,实际上好象是从另一个短语中转借过来,结果形成一个特殊的习惯说法,口头讲话或大脑思考时都要将这个熔合结构当作一个单位来使用。试比较:

The man came across // his friend.

The man came // across the street.

熔合短语动词同可分型相比,更难于在词典内单立条目。这是因为动词与其助词间的“熔合”程度似乎深浅各有不同。特别是当不及物的短语动词(如作“继续”解的 **keep on**) 后接象 **at** 一类的介词时尤其如此。在某些情况下将这种动词看作一个带有非附属介词的短语动词似较为妥当,但在另一些喻义的情况下又又最好看成一个熔合的整体。我们对作 **nag**(唠叨)解的 **keep on at** 就是这样处理的。

副词与短语动词连用时的位置。副词的位置决定于短语动词是及物的还是不及物的。

a. 如为不及物动词,副词位于动词和助词之间或在助词之后。

例如: He ran away.

He ran happily away.

He ran away happily.

b. 如为及物动词,副词位于动词之前,或位于宾语或助词(视何者在后)之后。如:

She picked the letter up.

She eagerly picked the letter up.

或 She picked the letter up eagerly.

She picked up the letter eagerly.

B. 使用范围及语体标记

凡动词在使用上受到限制的都加以注明。例如: 词条 **add up** 1 *vi* (a) (Math: total 合计) 表示此动词可用于谈论数学问题, 其语义为“合计”。同样, **billow out** *vi* (a) (Naut: swell or belly out 船帆满张) 这一词条用于说明航行。Math 和 Naut 都是使用范围标记。

指示使用动词的语言环境所具有的语体或语气的标记也同样重要。例如: **buck up** 1 *vi* (a) (Sl: be or become more cheerful 振作或打起精神来), 其中的语体标记表明: 这个动词属于俚语体, 因而不适用于学术论文或正式讲话。Sl 就是个语体标记。

本词典所采用的使用范围与语体标记, 请见后面所附缩写词表。

本词典所用缩写词:

释义中的专门标记, 说明某动词如何以及在什么情况下使用。

a. 使用范围标记

Arith	arithmetic	算术
Aut	automobile, driving	汽车, 驾驶
Aviat	aviation	航空
Biol	biology	生物学
Chem	chemistry	化学
Cine	cinema	电影
Comm	commerce	商业
Elec	electricity, electronics	电学, 电子学
Fin	finance	财政
Geol	geology	地质
Ind	industry	工业
Math	mathematics	数学
Med	medicine	医学
Met	meteorology, the weather	气象学, 天气
Mil	military	军事
Mus	music	音乐
Naut	nautical matters,	

	the sea, sailing	航行, 海洋
Parl	parliamentary usage	议会用语
Phot	photography	摄影
Pol	politics	政治
Tec	technology, crafts	技术, 工艺
Tel	telecommunications	电信
TV	television	电视
Stat	statistics	统计
Theat	the theatre	戏剧

b. 语体标记

Euph	euphemistic	委婉
Fam	familiar, informal, very colloquial	日常, 非正式, 口语
Lit	Literal, basic, physical, observable	字面基本含义, 确实、 可见的
Old		古语
Pej	pejorative, debasing, insulting	轻蔑, 贬低, 无礼
Sl	slang	俚语
Vulg	vulgar	粗俗
Fig	figurative	转义

c. 语法术语

adj	adjective	形容词
fus	fused, not separable	熔合(参看“引言”)
imper	imperative	祈使
n	noun	名词
neg	negative	否定
n cpd	noun compound	在本书中指两个名词 的组合。如 a cattle round-up (赶拢畜 群), a getaway car (用于逃走的汽车), a takeover bid (兼并 的企图)
n phr	noun phrase	本书指形容词+名词 组合, 如 a nervous

		break-down (神经衰弱), a medical check-up (体格检查), a funny set-up (奇怪的组织机构)
pass	passive	被动
sep	separable	可分
vi	intransitive verb	不及物动词
vt	transitive verb	及物动词
d. 其它略语		
Brit	British usage	英国用法
Dial	dialect usage	方言用法
emph	emphatic	强调
impers	impersonal	无人称
orig	originally	原来意义
partic	particularly	特指
Scot	Scottish usage	苏格兰用法
US	American usage	美国用法
usu	usually	通常

- abide by** *vt fus* (keep to, adhere to 坚持,遵守) I expect him to abide by his decision to help us. 我希望他能坚持他帮助我们的决定。She will abide by her promise. 她会信守她的诺言的。
- act out** *vt sep* (act in full, present in a theatrical way 充分地表演,绘声绘色地展示) He acted out all that had happened to him. 他活灵活现地表演出他所遇到的事情。In group therapy, patients can act out their problems. 病人在接受小组疗法时,能充分表露他们的问题。
- act (up)on** *vt fus* (do something definite about 根据……采取确定的行动) You should act upon this letter at once, or it will be too late. 你应该马上按这封信的意思去做,不然就会太晚了。
- act up** *vi* (a) (Fam: behave badly 调皮) The children have been acting up all day, and I'm exhausted. 这个孩子一直闹了一天,把我弄得筋疲力尽。(b) (Fam: perform erratically 表现或运行不稳定) My car has started acting up and badly needs servicing. 我的汽车开始闹别扭,得赶紧维修。
- add in** *vt sep* (insert 插入,包括) Would you add in these items, please, in order to complete the list? 请添上这几项,把这张表格补充完整。
- add on** *vt sep* (add as an extra or extras 追加) Would you please add these names on (to your list)? 请把这几个名字补加(你的表里)好吗? Add the other items on at the bottom of the page. 把别的项目加在这页的下端。
- add together** *vt sep* (intensive of add '增加'的强调形式) He added the numbers together. 他把这些数都加在一起了。
- add up** *1 vi* (a) (Math: total 合计) These figures don't add up right. 这些数加起来对不上茬儿。(b)(Fig Fam: make sense 讲得通,有意义) It all adds up, I can see now why he left so suddenly. 这些都说明问题,我现在明白他为什么突然离开。Nothing he does seems to add up. 他所作所为都似乎没有意义。2 *vt sep* (a) (Lit: total 合计) They added up several columns of figures. 他们合计了几列数字。(b) (Fig: assess 估计,权衡) They added up all the advantages and disadvantages and tried to come to a decision. 他们权衡了所有利弊,力求做出一个

2 add up to

决定来。

add up to vt fus (a) (Math: amount to 合计是) The money he spent added up to more than £ 1,000. 他花的钱总数超过了1,000英镑。(b) (Fig: signify, indicate 表明, 预示) The evidence all adds up to a case of murder. 全部证据都表明这是一件谋杀案。

admit of vt fus (leave room for 为……留余地) This work admits of no delay. 这项工作不容拖延。

agree with vt fus (a) (have same opinion as 同意) I can't agree with you in this matter. 在这件事上我不能同意你的意见。(b) (coincide with 符合一致) His explanation agrees with the facts of the situation. 他的解释跟情况符合。(c) (suit the health of 适宜于某人的健康) The climate of southern France agrees with me. 法国南方的气候对我很适宜。Rich food doesn't agree with her. 油腻的食品不适合她的胃口。(d) (Fam: approve of 赞成) I don't agree with people drinking brandy all day long. 我不赞成人们成天喝白兰地。(e) (Gram: of verb, adjective etc 用于动词、形容词等) A verb always agrees with its subject. 动词总是跟它的主语一致。

***allow + 助词 vt sep** (permit, with direction 允许, 有方向) The doorman allowed the people in one by one. 看门人让人们挨个儿进去。They allowed me out in order to make a telephone call. 他们允许我出去打个电话。The doctor allows her up for two hours each day, because she has made such excellent progress. 医生允许她每天起来活动两小时, 因为她的病情已大为好转。

allow for vt fus (take account of, make concession for 考虑, 对……让步) You should allow for his poor eyesight. 你应该体谅他的视力不佳。The company will allow for extra expenditure next year. 这家公司将考虑到明年开支会有所增加。When making up this kind of material, you should allow for shrinkage (in the wash). 用这种材料做衣服, 要考虑到缩水。**allow of = admit of.**

***amble + 助词 vi** (walk slowly and gently, with direction 慢速、从容地走; 有方向) The cows ambled along, chewing gently. 这群牛轻轻地咀嚼着, 慢慢地向前走。He ambled up to me and asked what time it was. 他慢慢

地向我走来,问我几点了。

answer back 1 *vi* (reply insolently 傲慢无礼地回答) Don't answer back like that! 别那样顶嘴! The little boy answered back cheekily to his father. 小男孩顶撞了他的父亲。2 *vt sep* (reply insolently to 傲慢无理地回答) The little boy answered his father back several times. 这个小男孩多次顶撞了他的父亲。

answer for *vt fus* (a) (be responsible for 对……负责) You must answer for any missing articles after the party. 你必须对聚会后遗失的任何物品负责。They have a lot to answer for and must have uneasy consciences. 他们要负很大责任,内心肯定忐忑不安。(b) (guarantee 保证,担保) I will answer for the truth of his statements. 我担保他提供的材料是真实的。He can answer for his son's behaviour. 他能够担保他儿子的行为。

answer to *vt fus* (correspond to, be in accord with 相符,一致) A man answering to the police description was arrested in London last night. 那个与警察描述的特征相符的人,昨晚已在伦敦被捕。

ante up (Fam: from poker 扑克牌用语) 1 *vi* (a) (Lit: make an initial stake 下赌注) They anted up and started to play. 他们下了赌注就玩了起来。(b) (Fig: contribute a sum of money 预付一定数量的钱财) The government anted up to the tune of 20 million pounds. 政府预付了达2,000万英镑的款子。2 *vt fus* (a) (Lit: stake, in order to start a game 下赌注) They each anted up ten dollars. 他们每人都下了十美元的赌注。(b) (Fig: contribute 预付) The government anted up £20 million as its share in the project. 政府在这项工程中投资2,000万英镑做为一股。(c) (Fig: pay 付款) They finally anted up 400 dollars for the use of the premises. 他们为使用房屋最后交付了400美元。

argue away 1 *vi* (argue continuously 连续争论) They sometimes argue away for hours. 他们有时一争论就是好几小时。2 *vt sep* (dismiss with a plausible argument 以似是而非的理由驳回,不考虑) He tried to argue the matter away. 他想方设法要把这件事辩解过去。You can't argue away this problem. 你不能不考虑这个问题。